

ИСТОРІЯ АГВАНЪ

МОЙСЕЯ КАГАНКАТВАЦИ,

ПИСАТЕЛЯ X ВѢКА.

ПЕРЕВОДЪ СЪ АРМЯНСКАГО.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1861.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. Глазунова, въ Спб. и въ Москвѣ; П. Должикова, въ Кіевѣ;
Эггерса и К^о, въ Спб.; Энфянджянца и К^о, въ Тифлисѣ.

Цѣна 1 р. 50 к.

Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Апрѣль 1861 года.

Непремѣнный Секретарь Академикъ *К. Веселовскій*.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Habent sua fata libelli.

Рѣдко выходитъ въ свѣтъ книга съ такимъ полнымъ сознаніемъ своихъ недостатковъ, какъ переводъ «Исторіи Агванъ».

Авторъ этой исторіи инокъ *Моисей* изъ села *Каганкайтукъ* въ провинціи *Ути*, принадлежавшей въ то время Агвапамъ, жилъ въ концѣ X вѣка, какъ видно изъ разсказа о тѣхъ происшествіяхъ, которыми онъ заканчиваетъ свой трудъ. Другихъ біографическихъ подробностей о немъ мы не имѣемъ.

Долгое время ученые армяны считали эту лѣтопись утраченною. Изъ сказаній армянскихъ писателей XII и XIII вѣковъ видно было, что существовала когда то извѣстная «Исторія Агванъ М. Каганкатвацц», но самой рукописи давно никто не видывалъ.

Въ книгѣ своей, «Quadro della storia letteraria di Armenia», изданной въ 1829 г. въ Венеціи, Отецъ Сукіасъ Сомаянцъ говоритъ: «Visse al declinare del presente (VII) secolo, come pretendono molti (кто эти многіе — мы не знаемъ) lo storico Mosè Calcantuense, il quale scrisse la storia degli Albani, popoli confinanti coll Armenia. Noi di quest'opera non altro possediamo sinon alcuni frammenti, ma sappiamo con certezza che si trova in Armenia l'intiera copia scritta veramente con buona dicitura, et eleganza di stile»; стр. 44.

Тоже самое говоритъ Нейманъ въ своемъ «*Uebersicht einer Geschichte der Armenischen Literatur*» 1836, стр. 103—104.

Первый изъ европейцевъ, видѣвшій эту лѣтопись и познакомившій съ ея содержаніемъ своихъ соотечественниковъ, былъ Eugène Boré ¹⁾, который, путешествуя по Арменіи въ 1838 г., останавливался нѣкоторое время въ Эчмиадзинѣ. «Le bibliothécaire, говоритъ онъ, homme versé dans les antiquités de sa nation et le seul capable d'apprécier l'utilité de ces documents, se prêta avec complaisance à la proposition d'en faire tirer une copie». Этотъ библиотечаръ былъ, какъ надо полагать, ученый архіепископъ Іоаннъ *Шахатун*, который оставилъ извѣстное сочиненіе, написанное по армянски: «Описаніе Эчмиадзина и пяти областей, лежащихъ у Арарата, — Эчмиадзинъ 1841».

На стр. 330 этого описанія говорится о двухъ экземплярахъ «Исторіи Агванъ», находящихся въ Эчмиадзинской библіотекѣ. *Первый* изъ нихъ, самый древнѣйшій изъ существующихъ нынѣ списковъ, писанъ очень крупными, круглыми буквами между 1279 и 1311 г., какъ видно изъ приписки, сдѣланной въ концѣ манускрипта. *Другой*, писанный обыкновеннымъ шрифтомъ, доводитъ рядъ агванскихъ патріарховъ до Петра III, который скончался въ 1675 г. О. Шахатун собственноручно списалъ для себя *стольный* экземпляръ, который по просьбѣ Академіи Наукъ былъ присланъ въ Петербургъ въ 1841 г. Академія приказала снять для себя *копію*, съ которой и сдѣланъ настоящій переводъ.

¹⁾ Nouvelles annales de Voyages, 1848. Tome II. Paris Histoire de M. Galkantouni, extraite et traduite du manuscrit arménien par M. E. Boré. стр. 59.

Единоновременно съ г. Боре извлеченіями изъ исторіи Агванъ занимался также Г. Ак. Броссе.

Въ то время, когда мы печатали уже 10^е листъ *перевода*, въ Москвѣ явилось изданіе армянскаго текста, принятое г. Эмпиномъ ¹⁾. Это изданіе заставило насъ сожалѣть о томъ, что мы нѣсколько поспѣшили печатаніемъ перевода. Хотя оно (изданіе г. Эмина) отличается совершеннымъ отсутствіемъ варіантовъ и примѣчаній, однако опытный глазъ замѣтитъ въ немъ трудъ не менѣе важный: г. Эминъ, какъ видно, долго боролся съ искаженіями переписчиковъ, и наконецъ возстановилъ текстъ въ возможной для нашего времени исправности. Спустя нѣсколько мѣсяцевъ въ Парижѣ явилось другое изданіе *Мойсея*, сдѣланное О. Шахназарьяномъ и обогащенное имъ пространнымъ введеніемъ и многочисленными объяснительными примѣчаніями; но въ разработкѣ текста незамѣтно слѣдовъ труда издателя. Это изданіе также заставило насъ очень сожалѣть о томъ, что оно не явилось нѣсколькими мѣсяцами ранѣе, въ то время, когда мы еще не приступали къ печатанію нашего перевода.

Многіе изъ армянскихъ писателей оставили историческія сочиненія о замѣчательныхъ событіяхъ, ознаменовавшихъ ихъ время, — событіяхъ, въ которыхъ они, смотря по положенію ими занимаемому въ іерархіи, участвовали, какъ политическіе дѣятели, во главѣ народа, или вмѣстѣ съ народомъ подвергались всѣмъ бѣдствіямъ времени. Читатель, прослѣдя внимательно весь рассказъ, могъ и можетъ получить достаточныя свѣдѣнія о личности автора и о эпохѣ, въ которую онъ жилъ. Другіе, не занимая высокихъ должностей и не имѣя другой возможности вставить имя свое въ рассказъ, заканчивали свои повѣствован-

¹⁾ Академія Наукъ также предполагала издать армянскій текстъ *Исторіи Агванъ*, но ей не удалось получить древнѣйшую рукопись отъ начальства Эчмиадзинскаго монастыря.

нія послѣсловіємъ, въ которомъ обращались къ читателю съ просьбой помянуть ихъ и ихъ родныхъ (съ перечисленіемъ именъ) въ своихъ молитвахъ; или просили читателей и переписчиковъ не искажать и не переиначивать ихъ сказаній, а самимъ стараться оставить потомкамъ безпристрастный рассказъ о видѣнномъ и слышанномъ, и такимъ образомъ «*воздвигнуть себѣ надѣробный памятникъ, подъ которымъ не умираетъ имя*». (Киракосъ, Ст. Орб.).

Такъ или иначе творенія ихъ переходили изъ рукъ въ руки, изъ вѣка въ вѣкъ, и имя автора не предавалось забвенію. Много утратила армянская литература замѣчательныхъ историческихъ произведеній, но названія этихъ сочиненій и имена ихъ творцовъ пережили существованіе самихъ твореній. (*Шапухъ-Багратуни, Ванаканъ, Мхитаръ-Анеци* и др.). Нѣкоторыя изъ этихъ утраченныхъ твореній снова получили жизнь, будучи отысканы въ пыльныхъ подвалахъ монастырей и застрахованы отъ вторичной потери преданіемъ печати. Къ числу ихъ принадлежитъ: *Себеоса*—исторія походовъ Иракла въ Персію, напечатанная въ Константинополѣ въ 1851 г. и текстъ переведенной нами «*Исторіи Агванъ*», автора которой писатели армянскіе называютъ *Мойсеемъ Аванскимъ* или *Каганкатваци*.

М. Каганкатваци не упоминаетъ о себѣ въ своей исторіи, и не сдѣлалъ приписки въ концѣ своего сочиненія.

Въ слѣдствіе этого родилось два мнѣнія относительно времени, *когда* онъ жилъ. *Первое* ¹⁾; основываясь на томъ, что сочиненіе оканчивается описаніемъ событій, совершившихся въ концѣ X вѣка, относитъ М. Каганкатваци къ этому вѣку; между тѣмъ какъ *другое*, по нѣкоторымъ намекамъ, заключающимся въ текстѣ, положительно утвер-

¹⁾ Add. et éclairciss. à l'histoire de la Géorgie, par. M. Brosset. стр. 468, 494.

ждасть, что авторъ «Исторіи Агванъ» жилъ въ VII вѣкѣ. Такъ, рассказывая о шествіи католикаса Виро къ царевичу *Шаму*, авторъ подробно описываетъ лагерь Хазаръ, и говоритъ (стр. 125): «мы видѣли ихъ сидящими, поджавши колѣна».... или (стр. 126): «взявъ изъ рукъ *нашихъ* привѣтственные подарки».... Католикоствъ Виро жилъ, какъ извѣстно, въ половинѣ VII вѣка. Далѣе при описаніи великолѣпія и роскоши двора Джеванширова, употребляются фразы (стр. 161): «мы видѣли все не въ обыкновенномъ порядкѣ».... или «мы видѣли удовольствіе царя».... (ibid) или (стр. 162): «мы видѣли — привели туда коней»....

Джеванширъ также жилъ въ половинѣ VII вѣка.

Далѣе, при обрѣтеніи креста св. Маштоца епископомъ *Исраилемъ*, жившимъ въ концѣ VII вѣка, говорится (стр. 175): «не мы одни, а цѣлый свѣтъ былъ зрителемъ этого явленія»....

Вотъ данныя, на основаніи которыхъ гг. Шахназарьянъ ¹⁾, Боре ²⁾, О. Сомальянъ ³⁾, Эминъ ⁴⁾ и другіе причисляютъ *Мосеса* къ писателямъ VII вѣка.

При отсутствіи другихъ данныхъ эти *мьстомыпмѣл* ничего не доказываютъ, потому что они встрѣчаются и въ другихъ мѣстахъ, по которымъ М. Каганкатвацц слѣдовало бы отнести къ V вѣку. Такъ въ XVIII гл. I части, описывая извѣстный стулъ, употребляемый при богослуженіи *персторъзовъ*, авторъ говоритъ: ⁵⁾ *qnr rtrtwl rnl mbr rnrql mbrwl* — т. е. какъ мы это часто видѣли ⁶⁾.

¹⁾ Предисловіе къ Ист. Агв. стр. 83.

²⁾ Nouv. ann. des Voyages, avril 1848, стр. 59.

³⁾ Quadro della storia lett. p. 44.

⁴⁾ Христоматія, Москв. стр. 80.

⁵⁾ См. Париж. изд. Ист. Агв. I ч. гл. XVIII и введ. стр. 83.

⁶⁾ Едва ли эту фразу можно приписать автору, скорѣе она принадлежитъ молодому язычнику, слова котораго приводитъ авторъ. Г. Шахназарьянъ приписываетъ ее Мойсею, ibid. стр. 83.

Этой фразы недостаетъ въ Московскомъ изданіи. Въ слѣдующей XIX гл. говорится: «объ этомъ знаменіи разсказалъ намъ епископосапетъ гуннскій Іунанъ». Уничтоженіе секты *персторъзовъ* было дѣломъ Вачагана благочестиваго, въ дни котораго жилъ епископъ гуннскій *Іунанъ*, т. е. въ концѣ V вѣка.

Въ пользу *втораго* мнѣнія, утверждающаго, что Мойсей жилъ въ VII вѣкѣ, — можно принять къ соображенію еще два слѣдующихъ обстоятельства. Во первыхъ, происшествія, случившіяся въ VII вѣкѣ, переданы авторомъ со всевозможными подробностями и съ тѣмъ тономъ пристрастія, который такъ свойственъ современнику. Съ какою гордостью авторъ описываетъ величіе своего героя, *Джеваншира*, его подвиги, славу; какъ онъ скорбитъ о бѣдствіяхъ, постигавшихъ такъ часто его отечество. Какъ, съ одной стороны, онъ до небесъ возноситъ Джеваншира и процвѣтаніе края въ его правленіе, такъ, съ другой стороны, онъ мрачными красками изображаетъ бѣдственное состояніе своей родины, послѣ смерти его, и, не имѣя средствъ помочь своему отечеству, онъ употребляетъ все стараніе, чтобъ возбудить въ читателѣ сожалѣніе и участіе къ своему растерзанному краю. Пусть читатель со вниманіемъ прослѣдитъ во II части главы отъ X до L, и увидитъ, что они могли быть написаны только современникомъ.

Во вторыхъ, въ третьей части встрѣчаются нѣкоторыя противорѣчія тому, что было говорено въ первыхъ частяхъ. На нихъ мы указали частію въ своихъ примѣчаніяхъ, (см. прим. 3 на стр. 276), частью въ прибавленіяхъ, (приб. къ III части, гл. XXIII).

Мы бы согласны были признать автора писателемъ VII вѣка, еслибъ кто нибудь изъ армянскихъ писателей

упомянулъ объ «Исторіи Агваніи» въ *двухъ книгахъ*, потому что третья часть безспорно есть произведеніе X вѣка; но объ этомъ никто не упоминаетъ. Писатели, которые говорятъ о *Мойсѣ Казанкатвацѣ*, знаютъ его исторію уже въ *трехъ книгахъ*, и принадлежатъ къ эпохѣ гораздо позднѣйшей, чѣмъ X столѣтіе, именно къ XII и XIII столѣтіямъ.

Мехитаръ Айриванци (XII в.) ¹⁾ ставитъ его между *Гевантошъ* (VIII в.) и *Шапухошъ Багратуни* (IX в.).

Стефанъ Орбелянъ (XIII в.) ²⁾ упоминаетъ о *средней*, т. е. второй книгѣ исторіи Агванъ; слѣдовательно въ его время была извѣстна таже самая редакція, которая существуетъ и въ наше время.

Киракосъ Гандзакецѣ (XIII в.) ³⁾, говоря въ хронологическомъ порядкѣ объ историческихъ писателяхъ Арменіи, помѣщаетъ нашего автора между *Іоанномъ католикосомъ* (начало X вѣка) и епископомъ *Ухтанесомъ* (конецъ X вѣка).

Стефанъ Асогокъ (конецъ X и начало XI вѣка) ⁴⁾, перечисляя всѣхъ армянскихъ лѣтописцевъ отъ Агавангела до Іоанна католикоса, умалчиваетъ о М. Каганкатвацѣ. Явно, что въ его время рукопись «Исторіи Агванъ» еще не успѣла пріобрѣсти извѣстности внѣ тѣснаго круга монастыря *Каанкайтукъ*.

Вообще очень важно для историка точное опредѣленіе эпохи, въ которую жилъ и писалъ извѣстный авторъ. Чѣмъ эпоха древнѣе, отдаленнѣе, тѣмъ историческій документъ получаетъ болѣе важности. Исторія Агванъ, не смотря на

¹⁾ См. manuscrit arm. du Musée Asiatique in folio, № 8, листъ 16.

²⁾ Исторія провинціи Сисаканъ, на арм. яз., въ двухъ частяхъ, Парижъ, 1859 г., Ч. I, стр. 142.

³⁾ Исторія Арменіи, Москва, Предисловіе автора, стр. 3.

⁴⁾ Всемирная исторія, Парижъ, 1859 г. гл. I, объ источникахъ.

свою окончательную редакцію въ X вѣкѣ, заключаетъ въ себѣ документы, значеніе которыхъ возвышается тѣмъ, что они составляютъ продуктъ вѣковъ, предшествовавшихъ X столѣтію. Внимательно перечитывая все изложеніе Мойсея Каганкатваццѣ, читатель замѣтитъ, что едвали одна изъ 82 главъ, составляющихъ первыя двѣ части исторіи Агванъ, была обязана своимъ происхожденіемъ человѣку, жившему въ X вѣкѣ. Почти все, относящееся собственно до исторіи Агванъ, заимствовано авторомъ у армянскихъ писателей, какъ мы указали въ примѣчаніяхъ. Авторъ помѣстилъ въ первыхъ двухъ частяхъ все, что имѣло хоть нѣсколько отношенія къ его родинѣ, и онъ цѣликомъ списываетъ письма, легенды, описанія, прочитанныя имъ въ монастырской библіотекѣ, если въ нихъ встрѣчался малѣйшій намекъ, касавшійся его отечества. Мы не можемъ положительно утверждать заимствовалъ ли авторъ прямо у писателей, на которыхъ мы укажемъ, или онъ списывалъ у другаго писателя, недошедшаго до насъ, или наконецъ пользовался тѣми источниками, гдѣ черпали свои свѣдѣнія извѣстные намъ писатели. По недостатку источниковъ утраченныхъ, или ненаходящихся у насъ подъ рукою, мы ограничимся только указаніемъ тѣхъ главъ, которыя слишкомъ явно свидѣтельствуютъ о своемъ происхожденіи.

Въ первой книгѣ *первыя три* главы неизвѣстнаго происхожденія, но читатель не можетъ не замѣтить въ нихъ начала, общаго всѣмъ хронографіямъ.

Глава IV заимствована у М. Хоренского (V в.).

Главы VI и VII заимствованы изъ житія святыхъ. ¹⁾

¹⁾ Ср. Վ. Ժառհարյան, Կ. XII, стр. 145.

Главы VIII и IX заимствованы у М. Хоренскаго и изъ житія святыхъ. ¹⁾

Глава X заимствована у Егише (V в.).

Глава XI, письмо Гюта сохранилось на армянскомъ языкѣ отдѣльно (V в.).

Главы XII и XIII заимствованы у М. Хоренскаго.

Глава XIV заимствована у Агаангела (IV в.) и М. Хоренскаго.

Главы XVI—XVIII заимствованы изъ житія святыхъ. ²⁾

Главы XIX—XXIII заимствованы изъ житія армянскихъ святыхъ. ³⁾

Глава XXIV, письмо іерея *Матоса*.

Глава XXV, письмо Абраама Мамиконьянъ ⁴⁾ (VI в.).

Глава XXVI, см. Мém. sur l'Arm. ч. I, стр. 217.

Глава XXVIII, изъ житія святыхъ. ⁵⁾

Точно также во II части мы замѣтимъ нѣкоторые изъ его заимствованій.

Глава I заимствована у Петра Сюнеци ⁶⁾ (VI в.).

Глава II заимствована у Егише.

Глава III заимствована у М. Хоренскаго.

Глава VII заимствована у Иоанна II, католикоса (VI в.).

О главахъ IX—XV мы повторимъ тоже, что сказали

¹⁾ Հայրենիք. Ч. I, сент. 21.

²⁾ Մարգարեք և Հայրենիք. Ч. I, сент. 5. Ч. VII, стр. 5—21. Collection des canons de l'église d'Arménie (mgr. Arm. n° 84. fol. 227—230 Verso. См. Мém. sur l'Arménie t. I, p. 217. Հայրենիք. Ч. II, марта 16.

³⁾ Ср. Մարգարեք, Ч. V, стр. 376; VII стр. 5—21.

⁴⁾ См. Мém. sur l'Arménie, т. I, стр. 221 «Il existe encore plusieurs lettres adressées à ce prince, sur divers sujets religieux, par Abraham, évêque des Mamigonians. Ср. Quadro, p. 36.

⁵⁾ Մարգարեք, III, 421; V—281.

⁶⁾ Quadro. стр. 36. «Scrisse un trattato su varii argomenti ad istanza di Vaciaganos».

выше. Онѣ принадлежать перу очевидца и современника, можетъ быть самому католикоу *Виро*, которому XV глава обязана своимъ происхожденіемъ, какъ видно изъ окончательныхъ словъ этой главы.

Главы XVI — XLIV заключаютъ въ себѣ множество любопытныхъ свѣдѣній о родѣ Михраканъ, Гуннахъ и Хазарахъ. Къ сожалѣнію мы не можемъ указать на источники, которыми пользовался авторъ при ихъ составленіи.

Главы XLIV — XLVII письма разныхъ лицъ.

Глава XLVIII заимствована изъ одного источника съ Ст. Орбельяномъ.

Глава XLIX письмо.

Глава L заимствована изъ житія святыхъ.

Такимъ образомъ мы указали на значительную часть источниковъ, изъ которыхъ заимствовалъ авторъ. Всѣ эти источники оставлены современниками и очевидцами, и древнѣе той эпохи, въ которую жилъ авторъ; слѣдовательно свѣдѣнія сообщаемыя имъ о вѣкахъ V — VII не теряютъ своей важности, не смотря на то, что М. Каганкатваци жилъ въ X вѣкѣ.

Хотя книга М. Каганкатваци названа «Исторією Агванъ», но она скорѣе исторія страны, чѣмъ народа. Въ ней говорится съ бѣльшими подробностями о *Персахъ*, *Гуннахъ*, *Хазарахъ* и *Рузикахъ*, чѣмъ о самихъ Албанцахъ, свѣдѣнія о которыхъ взяты авторомъ у армянскихъ лѣтописцевъ.

Авторъ «Исторіи Агванъ» жилъ, какъ мы сказали, въ концѣ X вѣка, и по всему видно, что не получилъ особеннаго образованія. Будучи инокомъ какого то монастыря и живя въ одну изъ самыхъ бѣдственныхъ эпохъ Арменіи, авторъ не превышаетъ современниковъ ни ученостью, ни широтою взгляда. Онъ собираетъ разнообразныя свѣдѣ-

нія, гдѣ только можетъ достать, и группируетъ ихъ какъ попало, не обращая вниманія на внутреннюю связь фактовъ, ни даже на ихъ хронологическую послѣдовательность.

Русскій переводъ сдѣланъ по порученію Императорской Академіи Наукъ съ рукописи, принадлежащей Азіатскому Музею. Требованія Академіи при этомъ состояли въ томъ, чтобъ переводчикъ сдѣлалъ буквальную и почти подстрочную передачу текста. Г. Академикъ Броссе сравнивалъ переводъ съ текстомъ и не нашелъ уклоненій противъ подлинника, и тогда только было приступлено къ печатанію. При переводѣ этого творенія намъ приходилось бороться съ большими затрудненіями. О слогѣ восточныхъ писателей нельзя судить по тѣмъ понятіямъ, которыя мы составили о слогѣ древнихъ и новыхъ европейскихъ авторовъ. Длинные періоды, недостатокъ многихъ словъ, дополняемыхъ смысломъ, постоянные плеоназмы, пропуски глаголовъ—все это, взятое вмѣстѣ, дѣлаетъ передачу восточныхъ твореній на европейскіе языки дѣломъ не легкимъ. Мы уже не говоримъ объ искаженіяхъ переписчиковъ, о темныхъ и непонятныхъ мѣстахъ въ текстѣ, указанныхъ нами въ примѣчаніяхъ.

При напечатаніи 10 листа мы получили изданіе г. Эмина; а на 12—изданіе г. Шахназарьяна. Многое изъ того, что насъ сбивало и затрудняло, было въ нихъ пояснено, многое лучше прочитано. Эти два изданія, уяснивъ многое, непонятое нами въ рукописи, навели насъ на мысль сдѣлать нѣсколько примѣчаній, которыя подъ именемъ *прибавленій*, (для различія отъ мелкихъ примѣчаній въ самомъ *переводѣ*), приложены къ концу книги. Цѣль этихъ прибавленій — объяснить темныя и непонятныя мѣста въ текстѣ, ставить читателя на точку зрѣнія автора, подтвердить нѣкоторые его намеки, приведеніемъ свидѣтельствъ

изъ сочиненій болѣе признанныхъ авторитетовъ. Такъ какъ первоначально при изданіи перевода мы не имѣли въ виду этихъ прибавленій, то очевидно, что въ короткій срокъ отъ изданія текста въ Москвѣ и Парижѣ до окончанія печатанія перевода — въ этотъ короткій срокъ мы не могли приготовить ученыхъ примѣчаній въ строгомъ смыслѣ. При всемъ томъ не малаго труда стоили намъ и эти примѣчанія, для которыхъ намъ пришлось снова перечитывать многое, дѣлать справки, писать и въ тоже время находить все это неудовлетворительнымъ. Обращаясь снова къ примѣчаніямъ, прибавимъ, что мы при составленіи ихъ имѣли въ виду болѣе свидѣтельства армянскихъ писателей, недоступныхъ большинству читателей, которые легко могутъ добыть себѣ необходимыя свѣдѣнія въ сочиненіяхъ, написанныхъ на европейскихъ языкахъ.

Вообще читающая публика мало найдетъ въ этой книгѣ интереснаго и занимательнаго. Цѣль ея изданія исключительно состоитъ въ томъ, чтобъ дать ученымъ специалистамъ возможность ближе познакомиться съ народами, жившими на сѣверѣ Кавказа, и объяснить нѣкоторые изъ нерѣшенныхъ вопросовъ Русской Исторіи.

Къ переводу нашему мы присовокупили еще въ видѣ *приложеній* извлеченія изъ древнихъ географовъ, и Указатель собственнымъ именамъ, встрѣчающимся въ книгѣ. Собственныя имена большею частью переданы съ сохраненіемъ формъ и произношеній мѣстныхъ. Библейскія цитаты переведены слово въ слово, безъ означенія главъ и стиховъ священнаго писанія.

Всякій, кто только занимался подобнаго рода трудами, испытывалъ на себѣ, какъ трудно, при желаніи буквально передать подлинникъ, освободиться изъ подъ его вліянія. Борясь съ каждой фразой, такъ сказать, съ каждымъ сло-

вомъ текста, переводчикъ наконецъ до того подчиняется духу переводимаго имъ творенія, что невольно теряетъ изъ виду требованія и чистоту языка, на который дѣлается передача.

Внимательное перечитываніе написаннаго мало помогаетъ переводчику: онъ не въ состояніи замѣтить тѣхъ неровностей и погрѣшностей, которыя онъ допустилъ при переводѣ. Перечитывая напечатанный уже нами переводъ, мы сами замѣчаемъ, какъ тяжелъ и неправиленъ нашъ языкъ, и увѣрены, что читатель не разъ постѣдуетъ на насъ за это. Какъ ни трудно передать подобное сочиненіе на русскій языкъ, особенно при ограничивающихъ условіяхъ Академіи Наукъ — придерживаться буквы подлинника, мы допускаемъ, что при бѣльшей опытности въ подобнаго рода трудахъ, можно было это дѣло исполнить гораздо лучше. Русскій языкъ сильно страдаетъ въ нашемъ переводѣ; мы вполне сознаемъ это обстоятельство, и вотъ почему въ началѣ предисловія мы сами высказали, «что едва ли есть другая книга, выходившая въ свѣтъ при такомъ полномъ сознаніи своихъ недостатковъ».

В. Натанъ.
